

35^e

festival
festibala

MAI DU
THÉÂTRE

ANTZERKIAREN
MAIATZA

HENDAIA
16 > 19.05 2019



Le Mai du Théâtre souffle en 2019 ses 35 bougies!
C'est une réelle fierté d'avoir porté durant toutes ces années un festival culturel reconnu, qui a su se réinventer pour s'adapter aux envies et attentes de chacun(e).

Nous ne l'avons pas tous connu à ses débuts ou nous n'avons pas pu y assister tous les ans... Nous avons donc besoin de vous, de toutes et tous, pour nous rappeler et nous raconter ce qu'il s'y est passé, pour connaître l'Histoire et les petites histoires qui ont ponctué son existence!
Nous lançons donc un appel à témoignages, un appel à anecdotes, à petits et grands souvenirs!!! Pour qu'ensuite, durant le festival, les comédiens des Chimères et du collectif de Borderline Fabrika nous les content à leur manière!

Nous souhaitons que cet événement demeure une grande fête culturelle accessible à tous.
Le public de demain se l'est approprié. C'est notre volonté en organisant pour les enfants et les jeunes des rendez-vous artistiques. Sans oublier nos temps forts à destination des personnes plus âgées, des patients d'établissements de soins, des habitants des quartiers de Dongoxenia et des Joncaux... et de vous tou(te)s, passionné(e)s et curieux/ses, invité(e)s à Gaztelu Zahar le temps d'un week-end.

Pour ses 35 ans, le festival se lance dans une nouvelle ère! Il est alors d'autant plus intéressant de se nourrir de son histoire passée et de ce qui a fait sa réussite. Le Service culturel d'Hendaye en devient l'organisateur, après un passage de témoin avec la Compagnie des Chimères. Gageons qu'il continue à porter l'esprit de ce festival : festif, familial, engagé, léger, drôle, émouvant, surprenant... en y ajoutant sa propre sensibilité et en se faisant écho de l'actualité!

Les partenariats se poursuivent et s'enrichissent puisqu'il convient de souligner le travail mené avec la Fabrique des Arts de la rue Hameka (CAPB), avec l'Institut culturel basque, avec le festival « Mai en Scène » de Mauléon, avec le Comité de Jumelage Hendaye-Viana Do Castelo, etc.

Enfin, cette année aussi, nous invitons chacun d'entre vous à laisser votre véhicule à la maison et à venir en toute tranquillité au festival en bus! Le retour vous sera garanti gratuitement tous les soirs dans Hendaye et Biriatur, grâce à notre partenaire Hegobus.

Plus d'une vingtaine de compagnies professionnelles cette année encore attendent leur public! Vous ne regretterez pas de les avoir rencontrées!
Nous vous souhaitons une magnifique édition 2019!

Christelle Cazalis

Adjointe aux Affaires Culturelles
de la Ville d'Hendaye

Antzerkiaren Maiatzak 35 kandelaren gainean ufatuko du 2019 honetan!
Harro asko izateko modukoa da urte hauetan guztietan kultura festival sonatu hau eraman izana, urte hauetan guztietan berrasmutzen jakin baitu nor bakoitzaren nahi eta asmoetara egokitze.

Ez ditugu guztiok haren hastapen urteak ezagutu edota ez dugu urtero ikusi ahal izan...

Zuen beharra dugu, beraz, zuen ororen beharra dugu gertatu zena konta diezaguzuen, gogora ekar diezaguzuen, haren historia eta haren istoriotxoak eza-gut ditzagun!

Lekukoei dei egiten diegu beraz, gertakari xumeen xerka, oroitzapen txiki nola handien xerka! Gero, festivalaren bitartean, Chimères konpainiako jokalariek eta Borderline Fabrikako jokalariek beren gisara kontatuko dizkigute istoriotxo eta gertakaritxo horiek.

Festival hau ororen esku den kultura besta handia izaten jarrai dezan nahi genuke.

Biharko ikusleek bere egin dute jadanik festivala. Hori dugu xede haur eta gazteentzako arte topaketak antolatzean. Ez ditzagun, halere, ahantz adin gorago-koentzako une gogoangarriak, artamenduetxeetako pazienteentzakoak, Dongoxenia eta Intzura auzoetako bizilagunentzakoak... ez eta zuek guztientzat, hala zale errabiatu zaretenentzat nola kuriositate hutsez hurbiltzen zaretenentzat Gaztelu Zaharrera asteburu baterako egiten den gonbitea ere.

Orain, 35 urte bete eta aro berri bati ekinen dio festivalak! Horrela eginik, bereziki du bizitu duenaren historiaz, arrakasta ekarri dion horretaz elikatu beharra. Hendaiaiko Kultura Zerbitzuak hartu dio antolakuntzaren lekukoa Chimères konpainiari eta hemendik goiti hura izanen da antolatzailea. Segur festivalaren izpirituari helduko diola eta jarraituko duela bestaria izaten, familientzako, engaitua, arina, jostagarria, hunkigarria, harri-garria... izaten eta bere sentiberatasunbera ekarriko diola eta egungo egoerariatikirik jarraituko duela!

Partaidetzak aitzin doaz eta aberasten ere, Hameka karrikako Arteen Fabrikarekin egin den lana azpimarratu behar baitugu (EHE), bai eta Euskal Kultur Erakundearekin, Mauleko «Maiatza taula-gainean» festivalarekin, Hendaia-Viana Do Castelobiratzatze batzordearekin, etab.

Azkenik, aurtan ere, ibilgailua etxean uztera gonbidatzen zaituztegu guztiak eta, lasai askoan, autobusean etortzera festivalera! Etxeratzea bermaturik duzue, urriarik, Hendaia eta Biriaturako, Hegobus gure partzuerrari esker.

Aurtan ere badituzue ikusleek hogeitik gora konpainia profesional zuen zain! Ez zaizue damutuko haien ezagutzea!
2019ko festival ederra opa dizuet!

Christelle Cazalis

Hendaiaiko Herriko Etxearen
Kultura gaien auzapezordea

JEUDI 16.05 OSTEGUNA		VENDREDI 17.05 OSTIRALA															
11H00		15H00		10H00		14H30		17:00 >20:00 : Village des enfants Haurren herrixka (P.25)									
<p>■ IZARREN HAUTSA (30') P. Albor & M. Alfaro Nid Marin Réservé aux patients. Egoiliarrentzat soilik.</p>		<p>■ IZARREN HAUTSA (30') P. Albor & M. Alfaro Maison de retraite Zahar etxea Réservé aux patients. Egoiliarrentzat soilik.</p>		<p>■ IZARREN HAUTSA (60') P. Albor & M. Alfaro Chapiteau Karpa Réservé aux écoles d'Hendaye. Ikasleentzat soilik.</p>		<p>● FACE À FACE (30') Cie Par-allèles Plancher Zoladura Réservé aux collèges et lycée d'Hendaye Ikasleentzat soilik</p>		<p>■ MAGIE MAGIA Dr Troll (60') Hopital Marin Réservé aux patients Egoiliarrentzat soilik</p>		<p>■ BEETHOVEN METALO VIVACE (25') Mr le directeur Fronton des Joncaux Intzurako frontoia</p>		<p>● LES 3 SINGES (50') Cie Par-allèles Chapiteau Gaztelu Karpa</p>		<p>■ LA CUISINIÈRE (35') Cie Tout en vrac Fronton Gaztelu Frontoia</p>		<p>■ ● Ouverture du site du festival : Apéro musical Gunearen irekitzea: Musikaz lagundu zintzur bustitzea Village Gaztelu Zahar Gaztelu Zahar herrixka</p>	
P 20		P 20		P 20		P 07		P 24		P 06		P 07		P 08		P 26	

VENDREDI 17.05 OSTIRALA			SAMEDI 18.05 LARUNBATA																	
20H30			22H30		23H30		9H00		11H00		6 SÉANCES		11H30		12H15		14H00		14H30	
<p>■ LE PROJET LARAMIE(120') Jour de Fête cie Belcenia, près du stade B.Lizarazu. Beltzeniako, B.Lizarazu zelaiaren ondoan.</p>			<p>■ SU À FEU (50') Deabru Beltzak Déambulation du rond point de Belcenia vers le fronton de Gaztelu Zahar. Ibilaldia Beltzeniako biribilgunetik Gaztelu Zahar Frontoinera.</p>		<p>■ FRIKUN (80') Village Gaztelu Zahar herrixka</p>		<p>● STAGE DE THÉÂTRE ANTZERKI IKASTALDIA (2H) Médiathèque Mediateka</p>		<p>■ BEETHOVEN METALO VIVACE (25') Mr le directeur Quartier Dongoxenia Auzoa</p>		<p>■ PÉPÉ Dr Troll (40') 11H30 / 14H 15H / 17H 19H / 20H Village enfants Haurren herrixka</p>		<p>● CRIEURS PUBLICS + RENCONTRE CIES KRIDARIAK + FESTIBALEKO KONPAINIAK (30') Village Gaztelu Zahar herrixka</p>		<p>■ ZEZE Village Gaztelu Zahar herrixka</p>		<p>● RDV PUBLIC HITZORDU PUBLIKOA (30') "L'art vivant pour démystifier les tabous?" "Zuzeneko artea tabuen desmitifikatzeko?" Village Gaztelu Zahar herrixka</p>		<p>● CRIEURS PUBLICS + RENCONTRE CIES KRIDARIAK + FESTIBALEKO KONPAINIAK (30') Village Gaztelu Zahar herrixka</p>	
P 09			P 10		P 26		P 28		P 06		P 24		P 30		P 26		P 29		P 30	

SAMEDI 18.05 LARUNBATA																					
11:00>20:00 : Village des enfants Haurren herrixka (P.25) / Radio BLF Irratia																					
15H00		16H00		16H45		18H00		18H45		20H00		20H45		21H00		21H30		22H30		00H15	
<p>■ O AUTÓMATO (50') Teatro do Noroeste Chapiteau Gaztelu Karpa</p>		<p>■ MUES (25') Cie Mauvais Coton Plancher Gaztelu Zoladura</p>		<p>■ MUXUA (60') Tanttaka Chapiteau Gaztelu Karpa</p>		<p>■ CULBUTO (30') Cie Mauvais Coton Fronton Gaztelu Frontoia</p>		<p>■ LE CONCERT DONT VOUS ÊTES L'AUTEUR (60') Arthur Ribo - Cie Art & Co Préau ikastola Ikastolako aterpea</p>		<p>● ECHOS (30') Collectif Eflirkoa Plancher Gaztelu Zoladura</p>		<p>■ BEETHOVEN METALO VIVACE (25') Mr le directeur Plancher Gaztelu Zoladura</p>		<p>● CRIEURS PUBLICS + RENCONTRE CIES KRIDARIAK + FESTIBALEKO KONPAINIAK (30') Village Gaztelu Zahar herrixka</p>		<p>■ DYSTONIE Cie Defracto (50') Fronton Gaztelu Frontoia</p>		<p>■ BOXONS Le Petit Théâtre de Pain (100') Fronton Gaztelu Frontoia</p>		<p>■ CUMBIAM'BERO (90') Village Gaztelu Zahar herrixka</p>	
P 11		P 12		P 13		P 14		P 15		P 16		P 06		P 30		P 17		P 18		P 26	

DIMANCHE 19.05 IGANDEA																					
11:00 >19:00 : Village des enfants Haurren herrixka (P.25) / Radio BLF Irratia																					
9H00		6 SÉANCES		11H45		12H15		14H00		14H30		15H30 & 18H00		16H00		17H15		17H15		18H45	
<p>● STAGE DE THÉÂTRE ANTZERKI IKASTALDIA (2H) Médiathèque Mediateka</p>		<p>■ PÉPÉ Dr Troll (40') 11H30 / 14H 15H / 16H 17H / 18H Village enfants Haurren herrixka</p>		<p>● CRIEURS PUBLICS + RENCONTRE CIES KRIDARIAK + FESTIBALEKO KONPAINIAK (30') Village Gaztelu Zahar herrixka</p>		<p>■ NAT & WATS Village Gaztelu Zahar herrixka</p>		<p>■ SOURCES (80') Humani Théâtre 13H30 : RDV Accueil festival Hitzordua festibalaren harrera</p>		<p>■ IZARREN HAUTSA (60') P. Albor & M. Alfaro Chapiteau Gaztelu Karpa</p>		<p>● CRIEURS PUBLICS + RENCONTRE CIES KRIDARIAK + FESTIBALEKO KONPAINIAK (30') Village Gaztelu Zahar herrixka</p>		<p>■ MYTHOLOGIE (60') Groupe Anamorphose Chapiteau Gaztelu Karpa</p>		<p>■ SOURCES (80') Humani Théâtre 16H45 : RDV Accueil festival Hitzordua festibalaren harrera</p>		<p>■ BRANCA Cie Branca (45') Espace Pierre Loti gunea</p>		<p>■ LE CIRQUE DÉMOCRATIQUE DE LA BELGIQUE (60') Cie Pol & Freddy Fronton Gaztelu Frontoia</p>	
P 28		P 24		P 30		P 26		P 19		P 20		P 30		P 21		P 19		P 22		P 23	



© PNPVDC



© Franz



CIRQUE AÉRIEN
ZIRKU AIREAN

17.05.2019

- 🕒 17:00
- 📍 Fronton des Joncaux
Intzurako frontoian

18.05.2019

- 🕒 11:00
- 📍 Quartier Dongoxenia auzoan
- 🕒 20:45
- 📍 Village Gaztelu : Plancher
Gaztelu Herrixka : Zoladura

- 🕒 25'
- 👤 Tout public Denentzat
- 🗣️ Français Frantsesez
- 🆓 Gratuit Urririk

> www.mledirecteur.unblog.fr

BEETHOVEN METALO VIVACE

MONSIEUR LE DIRECTEUR

Toulouse Tolosa

Acrobatie aérienne, humour et guitare de haut vol : le programme décoiffant proposé par ce curieux chef d'orchestre dans une performance intrépide.

Goi mailako aireko akrobazia, umorea eta gitarra: horra orkestraburu bitxi honek performance ausart batean proposatu egitarau harrigarria.

Acrobacia aérea, humor y guitarra de alto vuelo: es el programa sorprendente propuesto por este curioso jefe de orquesta en una performance intrépida.

Directeur artistique et interprète Zuzendaritza eta aktorea :
Christophe Bouffartigue.

LES 3 SINGES

PAR-ALLÈLES

Roquebrune sur Argens (Var)

C'est à travers une gestuelle inspirée des trois arts urbains - la danse hip-hop, la capoeira et l'acrobatie - que la compagnie Par-Allèles explore la philosophie des trois Singes de la sagesse. La danse interprète les sens, leurs utilisations, leurs interprétations, leurs excès. Voir, entendre, s'exprimer... Ces sens merveilleux ouvrent nos esprits sur le monde. Maîtrisés, ils nous offrent la possibilité d'un intense épanouissement intellectuel et émotionnel. Mais sans contrôle, ils nous poussent au pouvoir, au vice et au superflu.

Hiru hiri arteetan -hip-hop dantzan, capoeiran eta akrobazian inspiraturiko jestuekin, Par-Allèles konpainiak Jakituriaren Hiru Ziminoen filosofia esploratzen du. Dantzak zentzumenak interpretatzen ditu, haien erabilerak, haien interpretazioak, haien gehiegikeriak.

A través de una gestualidad inspirada en las tres artes urbanas -la danza hip-hop, la capoeira y la acrobacia- la compañía Par-Allèles explora la filosofía de los tres Monos de la sabiduría. La danza interpreta los sentidos, sus utilizaciones, sus interpretaciones, sus excesos.

Direction artistique Zuzendaritza : Jamal et Hosni M'Hanna.
Danseurs Dantzariak : Jamal et Hosni M'Hanna, Yann Miettaux.
Création lumière Argiztapena : Maximilien Leroy et Vivien Van Den Broucke.
Musiques Musikak : Dorian Migliore.



DANSE HIP-HOP ET CONTEMPORAINE
HIP HOP ETA DANTZA GARAIKIDEA

17.05.2019

- 🕒 18:00
- 📍 Chapiteau
Karpa

- 🕒 50'
- 👤 Tout public Denentzat
- 🗣️ Sans texte Hitzik gabe
- 💰 12€/6€/4€

À 14h30, vendredi 17 mai, la compagnie présentera un autre spectacle de son répertoire « Face à Face », à destination des collégiens et des lycéens d'Hendaye : « une promenade parmi les rêves d'un SDF ».

Egun horretan 14:30ean, konpainiak "Face à Face", etxegabe baten ametsei buruzko ikuskizuna emanen du Hendaia-ko kolegio eta lizeoko ikasleentzat.

> www.par-alleles.jimdo.com



PREMIÈRE DU SPECTACLE
ESTREINALDIA



THÉÂTRE DE RUE / CARNAGE
CULINAIRE
KARRIKAKO ANTZERKIA

17.05.2019

19:00
Fronton Gaztelu Zahar
Gaztelu Zahar frontoia

35'
À partir de 4 ans
4 urtez gora
Français Frantsesez
Gratuit Urririk

> www.toutenvrac.net

Soutien Le Prunier Sauvage (38), La Dame d'Angleterre (30), La Bifurk' (38), Le CREARC (38).

LA CUISINIÈRE

TOUT EN VRAC

Grenoble

Une demoiselle, fraîchement sortie d'un dessin de pin-up des années 50, s'affaire autour des fourneaux. En un tour de main, la farine se tamise, les œufs se battent, le caramel flambe et la recette tourne au vinaigre. Désarmée face à l'alliance d'un fouet électrique, d'un robot ménager et d'un four à chaleur tournante, elle devra se battre féroce pour ne pas finir en rôti.

Via son interprétation sensible, le public sera happé dans un cartoon théâtral enchaînant gags et situations comiques. En filigrane des questions sur la découverte de son rôle dans la société, de son caractère et de la notion de libre arbitre.

Andereño bat, 50. urteetako pin-up marrazki batetik jalgi berria, sukaldean ari da karraskan. Armarik gabe, irabiagailu baten, sukalde robot baten eta haizegailudun labe baten arteko aliantza bati aitzin egiten; bortizki borrokatu beharko du ez badu erreki bilakatu nahi.

Una joven, recién salida de un dibujo de pin-up de los años 50, se afana en la cocina. Desarmada frente a la alianza de una batidora eléctrica, un robot de cocina y un horno de convección, tendrá que batallar ferozmente para no acabar en asado.

Écriture Idazlana: Antoine Quirion et Charlotte Meurisse. Mise en scène Zuzendaritza: Charlotte Meurisse. Interprétation Aktorea: Noémie Ladouce. Décors Apaintzea: Nicolas Granet et Bénédicte Jacquier. Costume Jantziak: Aurélie Alcouffe.

LE PROJET LARAMIE

JOUR DE FÊTE

Bayonne Baiona

En 1998 à Laramie, petite bourgade du Wyoming dont la devise est « Vivre et laisser vivre », un jeune homme de vingt et un ans, Matthew Shepard, est sauvagement assassiné, victime d'un crime homophobe. L'histoire - vraie - bouleverse les Etats-Unis et provoque une prise de conscience sans précédent, une immense protestation contre l'intolérance. Au terme d'une enquête menée par une troupe de théâtre, à travers plus de deux cents témoignages, c'est la vérité sur cette tragédie qui peu à peu voit le jour.

1998. urtean, Wyoming-eko Laramie herrixkan, hogeita bat urteko gizon bat, Matthew Shepard, basaki hiltzen dute hilketa homofobo batez. Antzerki talde bati esker, egia pixkanaka argira jalgiko da.

En 1998, en Laramie, pequeña aldea de Wyoming, un joven de veintiún años, Matthew Shepard, es salvajemente asesinado, víctima de un crimen homófobo. Gracias a un grupo de teatro, la verdad sobre esta tragedia aparece poco a poco.

Mise en scène Zuzendaritza: Ludo Estebeteguy. Avec Aktoreak: Julie Cazalas, Anne de Broca, Francisco Dussourd, Maddalena Luzzi, Charlotte Maingé, Nicolas Marsan, Basile Meilleurat, Pauline Poignand, Frédéric Guerbert, Jordan Tisner.

Partenariat pour la programmation de ce spectacle :
Ikuskizun horren programatzeko partzuergoa :
Colaboración para la programación de este espectáculo :



THÉÂTRE DE RUE
KARRIKAKO ANTZERKIA

17.05.2019

20:30
Belcena - Près du stade
B.Lizarazu
Beltzeniako B.Lizarazu
zelairearen ondoan

120'
À partir de 12 ans
12 urtez gora
Français Frantsesez
Gratuit Urririk

> www.jour-de-fete-cie.fr

Le 17 mai est la journée mondiale contre l'homophobie. Une rencontre sur ce thème, en présence de la compagnie, est prévue le samedi 18 mai à 14h00 au Village du festival. (info : p.29)

Maiatzaren 17a homofobiaren aurkako eguna da. Gai horri buruzko topaketa bat, konpainiarekin batera, egingen da maiatzaren 18an, larunbatarekin, 14:00 orenetan, festibalaren herrixkan. (info : 29.orria)

Communauté d'Agglomération Pays Basque, HAMEKA, La Centrifugeuse, UPPA, Le Club des Six, Ville de Mourenx, La Palène, Maison Maria Casarés, Ville d'Hendaye, Conseil départemental 64.



© Pablo Urkiola



© Rui Carvalho



MUSIQUE / PYROTECHNIE
MUSIKA / PIROTEKNIA

SU À FEU

DEABRU BELTZAK

Bilbao Bilbo

17.05.2019

- 🕒 22:30
- 📍 Déambulation du rond-point Belcenia vers le fronton de Gaztelu Zahar
Ibilaldia Beltzeniako biribilgunetik Gaztelu Zaharrera

- 🕒 50'
- 👤 Tout Public Denentzat
- 🗨 Sans texte Hitzik gabe
- 🆓 Gratuit Urririk

> www.deabrubeltzak.com

Hameka, Bizkaia Foru Aldundia, Eusko Jaurilaritza, Etxepare Institutoa, Fest'Arts à Libourne, Bilboko Udala, Le Fourneau

Basé sur la danse urbaine, le feu et le rythme, SU À FEU explore depuis un angle nouveau et fantastique l'espace urbain. Dans SU À FEU, de curieux personnages, qui rappellent des figures du futur, envahissent la rue en la transformant en un espace où les rituels modernes intègrent des gestes de la vie quotidienne mêlés à des rythmes de différentes parties du monde et au feu primitif. La compagnie invite le public à transformer la rue en une fête de rythme et de lumière, vitale, magique et magnétique.

Hiri dantzan oin harturik, sua eta erritmoa, SU À FEU ikuspuntu berri eta zoragarri batetik esploratzen du hiri espazioa. Konpainiak ikusleei gonbit egiten die erritmo eta argi besta bilaka dezaten karrika, besta bizi, liluragarri eta magnetikoa.

Basado en la danza urbana, el fuego y el ritmo, SU À FEU explora desde un ángulo nuevo y fantástico el espacio urbano. La compañía invita al público a transformar la calle en una fiesta de ritmo y de luz, vital, mágica y magnética.

O AUTÓMATO

TEATRO DO NOROESTE

CENTRO DRAMATICO DE VIANA

Viana Do Castelo (Portugal)

Tic-Tac chante, rit, pleure et sait tout !
Il domine toutes les sciences ! C'est le plus grand phénomène de tous les temps ! La plus grande attraction du cirque Beltrão. Mais qu'arrivera-t-il à Tic-Tac s'il perd une vis ?

Tic-Tac pertsonaiak irri eta negar egiten du eta dena daki! Zientzia guztiak menperatzen ditu! Garai guztietako fenomeno handiena da! Beltrão zirkoko ikusgarri nagusia. Baina zer gertatuko zaio abisa bat galduz geroz?

Tic-Tac canta, ríe, llora y lo sabe todo! Es el mayor fenómeno de todos los tiempos! Pero que sucederá a Tic-Tac si se le quita un tornillo?

La Compagnie Teatro do Noroeste - CDV est accueillie dans le cadre des 20 ans du jumelage entre les villes de Viana Do Castelo et d'Hendaye. Cette programmation est soutenue par le Comité de Jumelage. Teatro do Noroeste konpainia Viana Do Castelo eta Hendaia hirien arteko birazkatzearen 20. urteurrenaren karietara hartua da Hendaian. Egitarau hau Birazkatze Batzordeak sostengatzen du.

Directeur artistique Zuzendari artistikoa : Graeme Pulleyn.
Acteurs Aktoreak : Patrícia Ferreira, Pedro Roquette, Tiago Araújo
Teatro do Noroeste - CDV est une structure financée par le Ministère de la Culture - Gouvernement du Portugal et la DGArtes - Direction Générale des Arts.



18.05.2019

- 🕒 15:00
- 📍 Chapiteau Karpa

- 🕒 50'
- 👤 À partir de 3 ans 3 urtez gora
- 🗨 Peu de texte (en portugais et en français)
Hitz gutxi (portugesez eta frantsesez)
- 💰 12€/6€/4€

> www.centrodramaticodeviana.com



© J. Valero



© Avi Alonso



CIRQUE / SOLO DE FIL INCLINÉ
ZIRKOA / HARI ETZANAREN
GAINEAN BAKARKA

18.05.2019

🕒 16:00
📍 Village Gaztelu : Plancher
Gaztelu Herrixka: Zoladura

🕒 25'
👤 Tout Public Denentzat
🗨 Sans texte Hitzik gabe
🆓 Gratuit Urririk

> www.mauvaiscoton.com

Projet soutenu par la Région Rhône-Alpes et le Département de l'Ardèche.
Aides à la résidence : La gare à coulisse (26), La Cascade - Pole National des Arts du Cirque (07), Le CREAC - Pole Cirque Méditerranée (13), Théâtre des Quinconces (07), La Turbul, Fabrique circassienne (30)

MUES

MAUVAIS COTON

Saint Montan (Ardèche)

Une fable sur la vie et le temps qui passe...
Se jouant de la matière naturelle, du mouvement animal, du costume et de la mue... Le spectacle grimpe et glisse sur ce simple fil incliné.
La danse, à la fois animale et humaine, joue avec le modelage, le masque et le déguisement, l'ascension et la glissade dans une pièce courte qui parle à toutes et tous.

Alegia bat bizitzari eta badoan denborari buruz...
Natura materiarekin jokatzuz, animale mugimenduarekin, jantziekin eta lumaberritzearekin... ikuskizuna gora doa eta irristatzen da hari oker soil horretan.
Dantza, aldi berean animalezko eta gizatiarra, forma ematearekin jokatzen ari da, maskarekin eta mozorrotzearekin, igotzea eta irristatzea, pieza labur batean, orori mintzo, orori, nonahi izanik ere.

*Une fábula sobre la vida y el tiempo que pasa...
Jugando con la materia natural, con el movimiento animal, con la ropa y la muda... el espectáculo trepa y resbala sobre este hilo inclinado.
La danza, a la vez animal y humana, juega con el modelado, la máscara y el disfraz, la ascensión y el deslizarse en una pieza corta que habla a todas y todos, allá donde cada quien se encuentre.*

Auteure - Interprète Egilea - Aktorea : Anne-Lise Allard. Mise en scène Zuzendaritza : Pierre Tallaron.

MUXUA

TANTTAKA TEATROA

San Sébastien Donostia

Lorenzok hamabost urte ditu. Umezurtzegia utzi eta Italiako herri txiki batera doa bizitzera. Antoniorekin maiteminduko da. Antoniok sentimenduak adierazteko zailtasunak ditu. Elena, berari falta zaion adorea ikasleei emateko gogotsu dagoen irakaslea, horren testigu izango da. Hiru pertsonaia horiek dira maitasun, gorroto eta indarkeriari buruzko obra bikain honen protagonistak.

Lorenzo a quinze ans, il quitte l'orphelinat pour être placé dans une famille d'accueil, dans une petite ville d'Italie. Il tombe amoureux d'Antonio, qui ne sait pas comment réagir face aux gestes affectueux de Lorenzo. Elena est une professeur qui désire donner à ses élèves le courage qui lui manque. Voici les trois protagonistes d'un récit extraordinaire d'amour, de haine et de violence.

Lorenzo tiene quince años, llega desde el orfanato a una familia de acogida en una pequeña ciudad italiana. Allí se enamora de Antonio, que no sabe cómo reaccionar ante el afecto de Lorenzo. Testigo de todo es Elena, una profesora deseosa de dar a sus alumnos el coraje del que ella carece. Estos son los protagonistas de este relato extraordinario de amor, odio y violencia.

Auteur Egilea: Iván Controneo. Directeur artistique Zuzendaria: Fernando Bernues. Acteurs Aktoreak: Mireia Gabilondo, Ander Iruretagoiena, Haritz Morrás.



THÉÂTRE
ANTZERKIA

18.05.2019

🕒 16:45
📍 Chapiteau
Karpa

🕒 60'
👤 À partir de 14 ans
14 urtez gora
🗨 En basque Euskaraz
🎫 12€/6€

> www.tanttaka.com

Le 17 mai est la journée mondiale contre l'homophobie. Une rencontre sur ce thème, en présence de la compagnie, est prévue le samedi 18 mai à 14h00 au Village du festival. (info : p.29)

Maiatzaren 17a homofobiaren aurkako eguna da. Gai horri buruzko topaketa bat, konpainiarekin batera, egingen da maiatzaren 18an, larunbatarekin, 14:00 orenetan, festivalaren herrixkan. (info : 29.orria)





© A.Lopez



CIRQUE / MÂT CULBUTO
ZIRKOA / MASTA IRAULIEZINA

18.05.2019

- 18:00
- Fronton Gaztelu Zahar
Gaztelu Zahar frontoia

- 30'
- Tout Public Denentzat
- Sans texte Hitzik gabe
- Gratuit Urririk

> www.mauvaiscoton.com

Projet soutenu par la Région Rhône-Alpes et le Département de l'Ardèche.
Aides à la résidence : La gare à coulisse (26), La Cascade - Pole National des Arts du Cirque (07), Le CREAC - Pole Cirque Méditerranée (13), Théâtre des Quinconces (07), La Turbul, Fabrique circassienne (30)

CULBUTO

MAUVAIS COTON

Saint Montan (Ardèche)

De quoi sommes-nous capables ?
En vrai, se prouver que c'est possible. Chacun, chacune.
Un homme expérimente ses limites, s'amuse à titiller sa vie et joue à tenir.
A 360°. Tanguer et célébrer l'instant.
Une proposition de doux jeu où il sera question... d'accepter, de s'accrocher avec enthousiasme, d'osciller ensemble sur l'inconnu et d'apprendre à voler.
Un numéro de cirque écrit avec le mât culbuto : une machine unique à l'instabilité chronique.
Une chose est sûre : avec ou sans mal de mer, tout bouge tout le temps.

Gizon bat bere mugak esperimentatzen ari da, bere bizitza kitzikatzen eta eusten saiatzen da ere.
360°etan. Kulunkatzea eta unea ospatzea. Zirko emanaldi bat masta itzulipurdikariaz idatzia: ezegonkortasun kronikoa duen makina bakana.

*Un hombre experimenta sus límites, se divierte haciendo titilar su vida y juega a mantenerse.
En 360°. Tambalearse y celebrar el instante. Un número de circo escrito con el mástil culbuto: una máquina.*

Auteurs et Interprète Egilea eta Aktorea : Vincent Martinez.



©Laurie Sanquer

LE CONCERT DONT VOUS ÊTES L'AUTEUR - FOR STREET

ARTHUR RIBO - CIE ART&CO

Saint Martin d'Hères (Isère)

Investir la rue, l'arrêter, la sonder, creuser dedans pour enfin faire émerger ses multiples paroles. L'art de la rencontre et l'art de la parole se rejoignent pour une performance à caractère unique. Arthur Ribo est bien plus qu'un Slameur, c'est un véritable voltigiste du verbe. Spectacle où textes, chansons et histoires sont créés à vue, à partir des mots écrits par le public. Un happening textuel, vocal et musical où toute réaction du public est immédiatement inscrite dans le spectacle.

Ikuskizun honetan, testuak, abestiak eta istorioak begien atzinean sortzen dira, ikusleek idatzi hitzetatik abiatuz. Testuzko, ahozko eta musikazko gertakari bat, zeinean ikusleen erantzuna berehala sartzen den ikuskizunean.

Espectáculo en el que los textos, las canciones y las historias son creadas a la vista del público, a partir de palabras escritas por el público. Un happening textual, vocal y musical en el que toda reacción del público se inscribe inmediatamente en el espectáculo.

Auteur, Metteur en scène et Beau Parleur Egilea zuzendaria eta hizlari xarmangarria : Arthur Ribo. Musicien multi-Instrumentiste Musikari ainitza : Roch Havet. Son Soïnu: Raphael Rebourg.



MUSIQUE CHANT / SPECTACLE
INTERACTIF POÉTIQUE ET MUSICAL
MUSIKA KANTUA / IKUSKIZUN
INTERAKTIBOA

18.05.2019

- 18:45
- Préau de l'ikastola
(entrée par la cour de récréation)
Ikastolako aterpea
(sartzea jostalekutik)

- 60'
- À partir de 7 ans
7 urtez gora
- En français Frantsesez
- Gratuit Urririk

> www.arthurribo.com



PREMIÈRE DU SPECTACLE
ESTREINALDIA

© Zoé Dumont



© Pierre Morel



DANSE CONTEMPORAINE /
MUSIQUE LIVE
DANTZA GARAIKIDEA /
MUSIKA ZUZENEAN

18.05.2019

- 20:00
- Village Gaztelu : Plancher Gaztelu Herrixka : Zoladura

- 30'
- Tout Public Denentzat
- Sans texte Hitzik gabe
- Gratuit Urririk

> www.Eflirkoa.wixsite.com/eflirkoa/le-collectif

Spectacle co-produit par le dispositif Karrikan : réseau de programmeurs pour le soutien à la création et à la diffusion des artistes émergents du Pays Basque dans les arts de la rue (www.karrikan.eu). Ikuskizun horren ekoizleerik bat Karrikan baliabidea da: Euskal Herriko karrika arteetako artista berrien sorkuntza eta hedapena sostengatzeko programatzaileren sarea (www.karrikan.eu).

Projet sélection par le réseau Karrikan
Karrikan sareak hautatu proiektua

Karrikan

ECHOS

COLLECTIF EFLIRKOA KOLEKTIBOA

Ustaritz Uztaritze

«Echos» interroge la place de l'homme dans la cité. La ville est un lieu d'effervescence dans laquelle les hommes courent, se croisent ou se frôlent sans se voir. Dans ce tumulte, une bulle éclot... Le temps s'arrête... Un rythme s'éveille et nous entraîne dans sa danse. Alors, avec nos propres gestes, nous partageons une ronde avec en fond les Echos des joies et des rencontres humaines.

«Echos» obrak gizakiak hirian duen lekuaz galdekatzen du. Hiria leku burbuilatsua da, non gizakiak korri baitabilta. Harramantza horretan, ksku bat irekitzen da... Erritmo bat iratzarri eta bere dantzan garamatza. Halatan, bada, geure keinu geurekin, biribila partekatzen dugu, giza bozkarioen eta topaketen oihartzunak giroan.

«Echos» interroga el lugar del ser humano en la ciudad. La ciudad es un lugar de efervescencia; en este tumulto, una burbuja estalla... Un ritmo se despierta y nos lleva en su danza. Así pues, con nuestros propios gestos, compartimos un corro con, en tela de fondo, los "ecos" de alegrías y de encuentros humanos.

Direction artistique Zuzendaria: Flora Bougues et Eric Lenormand.
Danseuses Dantzariak: Flora Bougues, Zoé Dumont, Anna Konopka.
Saxophonistes Saxofoi joleak: Eric Lenormand, Iker Martin.

DYSTONIE

COMPAGNIE DEFRACTO

Clamart

- Spectacle involontaire d'un trio ergonomique, «Dystonie» est l'histoire d'un voyage au travers des continents intérieurs de 3 jongleurs, d'un tablier et d'une platine vinyle. Dystonie [distoni] nom féminin :
- ♦ méd. Ensemble des troubles moteurs entraînant des gestes involontaires chez un individu. Perturbation du tonus musculaire. Trouble de la tonicité
 - ♦ phy. Fréquence sonore en dehors des zones audibles par l'être humain
 - ♦ insti. Spectacle vivant de jonglage dans un couloir
 - ♦ fam. Faire de la merde
 - ♦ spe. Incapacité à porter des habits à sa taille
 - ♦ soc. Trouble social permettant de manger des chips à un enterrement
 - ♦ soc. Incapacité à comprendre le sens social d'une phrase

Hirukote ergonomiko baten nahigabeko ikuskizuna, «Dystonie» hiru eskuketariren barne munduetara garamatzen bidaia da, dabantal batekin eta binilo platina batekin.

Espectáculo involuntario de un trío ergonómico, «Dystonie» es la historia de un viaje a través de los continentes interiores de 3 malabaristas, de un delantal y de una platina vinilo.

Ecriture Idazlana : André Hidalgo, Guillaume Martinet, Van Kim Tran.
Jonglage Esku jokoak : André Hidalgo, Guillaume Martinet, Joseph Viatte.
Composition musicale Musika egilea : Sylvain Quément. Regard extérieur et mise en scène kanpo begirada eta zuzendaritza : Eric Longueuel.



CIRQUE / JONGLAGE
ZIRKOA / ESKU JOKOAK

18.05.2019

- 21:30
- Fronton Gaztelu Zahar
Gaztelu Zahar frontoia

- 50'
- À partir de 7 ans
7 urtez gora
- Sans texte Hitzik gabe
- Gratuit Urririk

> www.defracto.com

Soutiens et subventions : La Maison des Jonglages, Théâtre Louis Aragon, Théâtre Brétigny, La Cité du Cirque, La Cascade, Mirabilia, Furies, CirquEvolution, Théâtre du Cormier, Ville de Cormeille en Paris, Espace Germinal, Association Sham, DRAC, Art de la rue de la région Île-de-France.



© Enaut Castagné



© Daniel Roblin



THÉÂTRE DE RUE
KARRIKAKO ANTZERKIA

18.05.2019

- 🕒 22:30
- 📍 Fronton Gaztelu Zahar
Gaztelu Zahar frontoia

- 🕒 100'
- 👤 À partir de 12 ans
12 urtez gora
- 🗣️ En français Frantsesez
- 🆓 Gratuit Urririk

> www.lepetittheatredepain.com

Coproductions et soutiens : L'Atelier 231 – Sotteville-lès-Rouen (76) ; La Scène Nationale du Sud-Aquitain – Bayonne, Anglet, Boucau, St Jean de Luz (64) ; l'OARA ; Le dispositif « compagnonnage auteur » de la DGCA – Ministère de la Culture ; La Communauté d'Agglomération Pays Basque – Hameka et Pôle Sud Pays Basque (64) ; l'Usine – Tournepieu / Toulouse Métropole (31) ; Pronomad(é)s en Haute Garonne (31) ; Le Théâtre Ducourneau (47) ; La SPEDIDAM.

Le Petit Théâtre de Pain est conventionné par la DRAC Nouvelle Aquitaine et le Département Pyrénées-Atlantiques, subventionné par la Région Nouvelle Aquitaine et accompagné par l'OARA et Hameka – Communauté d'Agglomération Pays Basque.

Le Petit Théâtre de Pain est en Résidence-Association avec l'Atelier 231 – CNAREP à Sotteville-lès-Rouen (76) et associé à la Fabrique des Arts de la Rue Hameka (64).

BOXON(S) - JUSQU'À N'EN PLUS POUVOIR

LE PETIT THÉÂTRE DE PAIN

Louhossoa Luhuso

“BOXON(s) ” est une pièce chorale. Alors que la société nous commande d'aller à l'encontre de notre humanité profonde, le texte interroge notre capacité à accepter l'inacceptable. Avec un humour glaçant, l'étrange et le familier émaillent ces combats ordinaires où les questions d'identité et de quête de sens se renvoient dans les cordes.

“BOXON(s)” koru pieza bat da. Gizarteak gure gizatasun sakonaren aurka ari gaitetzen agintzen digularik, testuak onartezin dena onartzeko dugun gaitasunaz galdetzen digu. Umore hotz-hotz batez, arrotz dena eta ohiko dena agertzen zaizkigu borroka arunt horietan, zeinetan nortasun gaiek eta zentzua bilatze gaiek soketara botatzen duten elkar.

“BOXON(s) ” es una pieza coral. Mientras que la sociedad nos conmina a ir en contra de nuestra humanidad profunda, el texto interpela nuestra capacidad de aceptar lo inaceptable. Con un humor glacial, lo extraño y lo familiar salpican estos combates ordinarios.

Mise en scène, rythme et mouvements Zuzendaria : Fafiole Palassio, Philippe Ducou. Comédiens Aktoreak : Mariya Aneva, Cathy Chioetto, Cathy Coffignal, Jean-Marc Desmond, Eric Destout, Hélène Hervé, Guillaume Méziat, Jérôme Petitjean et Tof Sanchez.

SOURCES

HUMANI THÉÂTRE

Béziers

Théâtre sous casques et en déambulation, véritable road-movie dans les rues de la ville, « Sources » est une enquête intimiste qui interroge les liens familiaux, la transmission, le besoin de savoir qui l'on est et d'où l'on vient.

Kaskoak jantzirik eta ibilian egin antzezpena, egiazko road-movie bat hiriko karraketan, «Sources» galdeketa intimista bat da, senideen arteko loturak, transmisioa, nor garen eta nondik gatozen jakin beharra galdekatzuz.

Teatro con cascos y paseando, verdadero road-movie en las calles de la ciudad, «Sources» es una investigación intimista que nos interpela sobre los lazos familiares, la transmisión, la necesidad de saber quien somos y de dónde venimos.

Mise en scène Zuzendaria : Marine Arnault. Texte Testua : Anne-Christine Tinel. Comédiens Aktoreak : Thierry Capozza, Laurent Dupuy, Anna Liabeuf, Claude Maurice, Claire Schumm.



THÉÂTRE / DÉAMBULATION
ANTZERKIA / IBILALDIA

19.05.2019

- 🕒 14:00 et 17:15
- 📍 Rendez-vous à l'accueil du Festival, 30 mn avant le spectacle.

Hitzordua harreran, ikuskizuna baino 30 mn lehenago.

- 🕒 80'
- 👤 À partir de 12 ans
12 urtez gora
- 🗣️ En français Frantsesez
- 🆓 Gratuit Urririk

Jauge limitée : rendez-vous à l'accueil du festival 30 minutes avant, pour recevoir un casque audio. Leku kopuru mugatua: hitzordua, ikuskizun bakoitza baino 30 minutu lehenago, kasko audioa jasotzeko.

> www.humanitheatre.fr

Co-production : Le Sillon (34) ; L'Atelier 231 (76) ; L'Atelline (34) ; Hameka-CAPB ; Théâtre des Franciscaïns de Béziers. Soutiens : DGCA, Région Occitanie, Conseil Général de l'Hérault, SACD, SPEDIDAM.



MUSIQUE, CHANT
MUSIKA KANTU

19.05.2019

- 14:30
- Chapiteau Karpa

- 50'
- À partir de 6 ans
6 urtez gora
- En basque Euskaraz
- Gratuit Urririk
- Gratuit: billet obligatoire à prendre à la billetterie.
- Urririk: txartela txarteldegian hartu behar da.
- www.philippealbor.com

16.05.2019

- 11:00 Nid marin
Réservé aux résidents. Egoiliarrentzat.
- 15:00 Maison de retraite
Réservé aux résidents. Adineko egoiliarrentzat.

17.05.2019

- 10:00 Chapiteau Karpa
Réservée aux élèves d'Hendaye. Hendaiaiko ikasleentzat.

IZARREN HAUTSA

PHILIPPE ALBOR & MAIALEN ALFARO

Pays basque Lapurdi

10 urte dira Mikel Laboa gure artetik joan zenetik (2018ko abenduaren lehenean), bere errepertorio jori eta aitzindaria utziz. Maia Alfaró eta Philippe Albor artistek haren obraren inguruko sorkuntza bat proposatzen digute zeinean Mikel Laboak bere egin zituen kantu tradizionalak, haren sorkuntzak eta Laboaren beraren unibertsoa jorrazten dituzten.

10 ans que Mikel Laboa nous a quittés, nous laissant son répertoire riche et avant-gardiste. Maia Alfaró et Philippe Albor vous proposent une création autour des chansons traditionnelles qu'il a reprises, de ses créations et de l'univers de l'artiste.

10 años desde que Mikel Laboa nos dejó, legándonos su repertorio rico y vanguardista. Maia Alfaró y Philippe Albor nos proponen una creación alrededor de su obra, en torno a canciones tradicionales que Mikel Laboa había recuperado, así como a creaciones suyas y obras de su universo.

Chanteuse et musicienne Kantari eta musikari : Maia Alfaró.
Musicien Musikari : Philippe Albor.

MYTHOLOGIE, LE DESTIN DE PERSÉE

GRUPE ANAMORPHOSE

Bordeaux Bordele

“Mythologie, le destin de Persée” reprend les aventures de l'un des plus célèbres « super-héros » de la mythologie grecque. Sur un tapis de tissus, deux comédiens jouent tous les personnages de l'histoire, dans un jeu vif, direct, au plus près du public.

Une entrée en matière drôle, fine et accessible à tous, un spectacle « tout terrain » pour les enfants en quête d'aventures et les parents en quête de sens. Ou l'inverse !

“Mythologie, le destin de Persée” obrak greziar mitologiaren “super-heroi” ospetsuenetakoko baten abenturei heltzen die berriz ere. Oihalez egin tapiz baten gainean, bi jokalarri istorioaren pertsonaia guztiak jokatzen dituzte, interpretazio bizi eta zuzeneko batez eta ikusleengana ahal beste hurbilduz.

“Mythologie, le destin de Persée” retoma las aventuras de uno de los más célebres « súper-héroes » de la mitología griega. Sobre una alfombra de telas, dos actores representan todos los personajes de la historia, en una representación viva, directa, en estrecha proximidad con el público.

Textes et mise en scène Testua zuzendaria : Laurent Rogero.
Comédiens Aktoreak : Elise Servières et Laurent Rogero.

THÉÂTRE
ANTZERKIA

19.05.2019

- 16:00
- Chapiteau Karpa

- 60'
- À partir de 8 ans
8 urtez gora
- En français Frantsesez
- 12€/6€

www.groupe-anamorphose.com

Production : Groupe Anamorphose, IDDAC.
Avec l'aide du TnBA, du GLOB Théâtre, de la Ville de Pessac, du Centre Culturel Simone Signoret à Canéjan et de La Boîte à Jouer.
La compagnie est soutenue par la Région Nouvelle Aquitaine, le Département de la Gironde, la Ville de Bordeaux.



PREMIÈRE DU SPECTACLE
ESTREINALDIA

© Clémentine Bouchot



THÉÂTRE D'OBJETS / DANSE
OBJEKU ANTZERKIA / DANTZA

19.05.2019

- 17:15
- Espace Pierre Loti
Pierre Loti Gunea

- 45'
- À partir de 4 ans
4 urtez gora
- Sans texte Hitzik gabe
- Gratuit Urririk

> www.compagniebranca.com

Soutiens et co-productions : Ville d'Hendaye ;
Hameka - Communauté d'Agglomération Pays
Basque
Accueils en création : La Filature du Mazel,
Valleraugue ; Pôle Culturel Djaram'Arts,
Sénégal ; Espeletenia, Ciboure.

BRANCA

COMPAGNIE BRANCA

Hendaye Hendaia

(Re-)créer du lien
De la solitude à la rencontre de l'Autre...
Branca est un projet transfrontalier qui parle de l'évolution de nos rapports sociaux-culturels, à travers un lien organique entre l'Humain et la Nature, son origine.
Avec sensibilité et humour, ce spectacle tisse un lien sensible vers l'histoire de chacun, au-delà des frontières.

Lotura (bir-)sortzea! Hitzik gabeko ikuskizun hau mugazgandiko proiektua da, pertsonen eta, zabalago, kulturen arteko bake lotura duena funtsean.
Ikuskizun hau gure harreman soziokulturaletaz mintzo zaigu, egungo gizakiaren eta naturaren arteko lotura organikoaren bitartez, mugetatik at.

(Re-)crear lazos!
Este espectáculo sin palabras es un proyecto transfronterizo cuyo elemento esencial son los lazos de paz entre las personas y, por extensión, entre las culturas.
Branca nos habla de la evolución de nuestras relaciones socio-culturales, a través de una ligazón orgánica entre el ser humano de hoy en día y la naturaleza.

Ecriture, mise en scène, interprétation Zuzendaria eta aktorea : Nicolas Julian. Avec les regards de Kanpo begirada : Corine Cella, Claire Heggen et Imanol Espinazo.

LE CIRQUE DÉMOCRATIQUE DE LA BELGIQUE

CIE POL & FREDDY
Belgique Belgika

« Le Cirque Démocratique de la Belgique » est un spectacle très Belge et donc très démocratique... Les spectateurs ont le droit et le devoir de voter pour décider de la forme et du contenu de ce qu'ils regardent. Au premier abord c'est un cabaret dans lequel tout semble possible : un numéro de jonglage avec de la vaisselle en porcelaine, un numéro de claquettes en chaussures de ski ou encore un saut de 4m de hauteur dans une piscine de 30 cm de profondeur. En réalité c'est aussi une enquête humoristique sur les frontières de la démocratie et les tendances dictatoriales de la majorité.

«Le Cirque Démocratique de la Belgique» oso belgiar den ikuskizuna da eta, hartara, oso demokratikoa... Ikusleek bozkatzeko eskubidea dute, bai eta bozkatzeko beharra ere, ikusten ari direnaren itxura eta edukia erabakitzeko.

«Le Cirque Démocratique de la Belgique» es un espectáculo muy belga y, por lo tanto, muy democrático... Los y las espectadoras tienen el derecho y el deber de votar para decidir la forma y el contenido de lo que están viendo.

Artistes Artistak : Bram Dobbelaere, Sander De Cuyper et Gab Bondewel.



CIRQUE
ZIRKOA

19.05.2019

- 18:45
- Fronton Gaztelu Zahar
Gaztelu Zahar frontoia

- 60'
- À partir de 6 ans
6 urtez gora
- En français Frantsesez
- Gratuit Urririk

> www.cirquedemocratique.com

Subventions : De Vlaamse Gemeenschap -
Circusdecreet (Gouvernement Flamant)
Coproductions : De Vlaamse Gemeenschap -
Circusdecreet (Gouvernement Flamant) ; Perplx ;
Mira Miro ; Theater op de Markt.
Accueils en résidence : Circuscentrum, CAR,
Espace Catastrophe, Latitude 50°1x, Mira Miro,
Theater op de Markt.



© Jonathan Bayol



LE VILLAGE DES ENFANTS HAUREN HERRIXKA



CIRQUE / MAGIE POÉTIQUE /
MARIONNETTE
ZIRKOA / MAGIA POETIKOA /
TXOTXONGILOAK

18.05.2019

- 11:30 / 14:00 / 15:00
17:00 / 19:00 / 20:00

19.05.2019

- 11:30 / 14:00 / 15:00
16:00 / 17:00 / 18:00
- Village des enfants
Hauren Herrixka

- 40'
- À partir de 5 ans
5 urtez gora
- En français / Frantsesez
- Gratuit / Urririk
- Jauge limitée à 30 personnes :
réservation sur place auprès de
la compagnie.
- Gehieneko leku kopurua:
30 pertsonentzat: erreserba
lekuan berean egin behar da
konpainiarekin.

> www.dr troll.free.fr

PÉPÉ

COMPAGNIE DR TROLL

Albi

Après avoir parcouru les villes de France pendant des décennies, Pépé ne semble pas décidé à prendre sa retraite. Résolument vivant, il poursuit sa route pour présenter ce nouveau spectacle. C'est dans l'intimité de sa jolie maison avec jardin qu'il convie son public pour partager sa magie et évoquer de vieux souvenirs.

Hamarkada luzetan Frantziako herriak ibili dituelarik, Pépé ez da, dirudienez, erretreta hartzeko asmotan. Errotik bizirik da eta bere bidean aitzin doa beti, bere ikuskizun berri hau aurkezteko. Lorategidun bere etxe politaren intimitatean, ikusleak gonbidatzen ditu bere magia parteka dezaten eta oroitzapen zaharrak gogora ekarri.

Después de haber pasado decenas de años recorriendo las ciudades de Francia, Pépé no parece muy decidido a jubilarse. Lleno de energía y vitalidad, continúa por su camino para presentarnos este nuevo espectáculo. En la intimidad de su bonita casa con jardín, invita a su público a compartir su magia y evocar conjuntamente viejos recuerdos.

Direction artistique Zuzendari artistikoa : Baptiste ARNAUD.
Artistes Artistak : Tanguy CHAUSSON, Guillaume DE ROUBAIX,
Simon TAPIN et Baptiste ARNAUD.

ATELIERS CRÉATION / JEUX EN BOIS SORKUNTZA LANTEGIAK / EGUR JOSTAILUAK

Pour la troisième année consécutive, le Village des Enfants va transporter le public dans un monde magique! Cette année le thème sera : Le Monde des Fleurs!

Vous découvrirez une décoration végétale et un véritable festival de couleurs, avec ses divers ateliers de création!!! Par exemple, les enfants vont devenir les Jardiniers du village grâce à un atelier de création florale pour fleurir le festival! Alors, venez, petits et grands, sans hésiter au Village des Enfants!

Vous y découvrirez également les secrets mystérieux du jardin de Pépé ...

Et en avant-première ! « Un peu Bohème... » : une petite roulotte, qui transporte mille trésors, parmi lesquels des fleurs, des rubans, de la dentelle... A sa tête, un mystérieux personnage, un passeur de rêves. Il chemine avec les oiseaux, les papillons, le nez au vent. Il sème des messages sur les têtes, jette de la poussière de soleil sur les cheveux, qui se transforment en couronnes de fleurs.

Participation de l'Association Lim64 et ses jeux en bois. Participation de sculptures de ballons: Sophia de Zorionak. Et tous les bénévoles de l'Association Les Petites Têtes dans les Nuages.

Direction artistique Zuzendari artistikoa : Christophe Pavia. Création Sorkuntza : Adam Bigeard.

L'Association "Les Petites Têtes dans les Nuages", créée en 2015 par la compagnie les Mystérieuses Coiffures, œuvre, par l'organisation d'actions culturelles, à rechercher des fonds afin que les spectacles de la compagnie puissent jouer dans des pays défavorisés, pour apporter du rêve et de la poésie aux enfants. "Les Petites Têtes dans les Nuages" elkarte 2015ean sortu zuen Les Mystérieuses Coiffures konpainiak eta, kultura jarduerak antolatuz, dirua bildu nahi du konpainiak herrialde behartsuetan joka ahal dezan eta hango haurrei ametsa eta poesia ekarri.

Horaires Orduetegiak
Vendredi Ostiralez 17:00 > 20:00
Samedi Larunbatez 11:00 > 20:00
Dimanche Igandez 11:00 > 19:00

Hirugarren urtez, Hauren Herrixkak mundu magiko batean murgilduko du publikoa. Loreen mundua! izendatu dute aurten txoko liluragarria. Landare apaindura eder bat atzemanen duzue eta kolore besta handi bat, sorkuntza lantegi zenbaitekin! Halatan, bada, zatozte, txiki nola handi, zalantzarik batere gabe, Hauren Herrixkara!

Aurten, haurrak beren herrixkaren baratzezain bilakatuko dira, festibala loreztatuko duen loreak egiteko lantegi bati esker!

Bertan, Pépé-ren lorategiaren Sekretu Misterioitsuak ezagutuko dituzue ere...

Eta estreinaldian! « Un peu Bohème... » : karabana bat, milaka altxor barnean daramatzala, haien artean, loreak, xingolak, dentela... Aitzinean pertsonaia misterioitsu bat, amets eramaila bat. Txoriekin dabil, tximelekin, sudurra haiz-ean emanik. Buruetan mezuak ereiten ditu, eguzkiaren hautsa biloetan jaurtitzen du eta lore koroak bilakatzen dira.

Parte hartzen du ere Lim64 elkarteak bere egur jostailuekin. Baloien eskulturaren parte hartzea: Sophia de Zorionak taldekoak. Eta Les Petites Têtes dans les Nuages elkarte boluntarioak.



MUSIQUE & DANSE
MUSIQUE & DANSE

- Village Gaztelu Herrixka
- Tout public Denentzat
- Gratuit Urririk



Frikun © Annie Etchepare



Cumbiam'bero © Adrien Gill

RENDEZ-VOUS MUSICAUX ET CONCERTS
MUSIKA HITZORDUAK ETA KONZERTUAK
ENCUENTROS MUSICALES Y CONCIERTOS



L'ESPACE BAR / RESTAURATION
OSTATUA / JANTOKIA

© FD Communication Digital Service culturel @Hendaye

17.05.2019

- à partir de 19:30 goiti

Apéro musical pour l'ouverture de la 35^e édition du festival : avec les musiciens des ateliers de Lanetik egina.

Musikaz lagunduriko zintzur bustitzea festibalaren 35. aldi honen abiatze ekitaldian, Lanetik Egina elkarteko musika lantegikoekin.

17.05.2019

- à partir de 23:30 goiti

FRIKUN

Frikun est un quatuor électrique du Pays Basque mêlant compositions originales et arrangements de pépites old school Africaines et Caraïbéennes (O.T.P Polyrythmo de Cotonou, Fair Nick Stars, Les Loups Noirs d'Haïti...). Leur dernier titre "Mundu Faltsu Hontan" nous plonge dans un univers Afro-Beat et Funk minimaliste. Leur live promet riffs incisifs et cadences chaloupées!

Frikun euskal laukote elektrikoa dugu; nahasten ditu bere gisako konposizioak eta Afrika eta Karibeko Old School pipiten egokitzapenak (O.T.P Polyrythmo (Cotonou), Fair Nick Stars, Les Loups Noirs (Haïti)...). Haien azken tituluak, "Mundu Faltsu Hontan", Afro-Beat eta Funk minimalista unibertso batean murgiltzen gaitu. Haien zuzenekoak riff ziztakorrak eta erritmo kulunkariak ekarriko dizkigu segur!

18.05.2019

- à partir de 12:15 goiti

ZEZE

Poly-instrumentiste basque, ZEZE propose une battle musicale entre des samples électros et ses instruments du monde : txistu, mandolele, gaita galega, xirula, dulcimer, ttun ttun, senza...

Tresna anitz jotzen duen euskal musikaria da ZEZE eta musikazko battle (lehiaketa) bat proposatzen digu elektro sampleen eta munduko bere musika tresnen artean: txistu, mandolele, gaita galega, xirula, dulcimer, ttun ttun, senza...

www.zezemiege.wix.com/zezemiege

18.05.2019

- à partir de 00:15 goiti

CUMBIAM'BERO

L'ivresse de la Cumbia... ses rythmes bouillonnants à tendance tropicale, ses cuivres brûlants et ses refrains envoûtants, Cumbiam'bero répand une envie frénétique de se remuer.

Horditurik Cumbia-rekin... haren erritmo burbuilatsuak, tropikoen gisara, haren kobre erretzailleak eta errepika xarmagarriak, Cumbiam'bero higitzeko gogo sutuaren iturri.

www.cumbiambero.net

19.05.2019

- à partir de 12:15 goiti

NAT ETA WATS

Nat eta Wats, 2 guitares acoustiques, 2 voix, pour un mélange pop-rock-folk-trad, revisitant 50 ans de musique. Le chant traditionnel et le rock basque mais aussi un choix de chansons venant d'autres cultures.

Nat eta Wats, pop-rock-folk-punk-trad nahasketa bat, akustiko moduan. 2 gitara, 2 ahots, errepertorio eklektiko batentzat. Euskal trad eta rock errepertorioa bainan hainbeste hizkuntzetan klasiko kantuen hauta bat ere.

Au cœur du Village de Gaztelu Zahar, trois associations hendayaises proposent un espace bar et restauration pour le public. Cet espace se veut être un lieu de rencontres, de discussions, de danses... mais aussi de détente entre les spectacles!

Gaztelu Zaharreko herrixkaren erdi-erdian, hiru hendaier elkartek ostatu eta jantoki gunea zabalduko diete jendeei, festibalaren bitartean. Leku hori topaketa leku zaigu, eztabaida, kantu eta dantza leku, bai eta bi ikuskizunen artean pausaleku ere!

HORAIRE D'OUVERTURE
IREKITZE ALDIAK

Vendredi Ostiralean :
à partir de 17h00 17:00etik goiti
Samedi et dimanche Larunbat eta igandean :
à partir de 11h00 11:00etik goiti

Les associations partenaires du Festival en 2019
2019ko festibalean partaide diren elkarteak:

- LANETIK EGINA
- LES PETITES TÊTES DANS LES NUAGES
- BORDERLINE FABRIKA

Propositions en continu : pintxos, talos, frites, salades végétariennes, soupes de saison, boissons (bières artisanales, txakoli, vin, jus de fruit frais...), crêpes, pâtisseries orientales, etc.

Proposamenak modu jarraituan: pintxoak, taloak, kruska patatak, entsalada begetarianoak, sasoiko zopak, edariak (eskuz egin garagarnoak, txakolina, arnoa, fruitu zuku freskoak...), matahamiak, ekialdeko pastizak, etab.

REPAS DES ASSOCIATIONS
ELKARTEEN BAZKARIA
Ouvert au public Orori zabalik

19.05 2019

> Dès 12:00

TARIF UNIQUE : 17€ €

MENU : pintxo, petite salade, paella, tarte aux pommes bio. Vin/cidre et café

Repas limité à 50 personnes.

Réservations :

- +33 (0)6.71.62.56.65
- ou sur le stand de Lanetik Egina : jusqu'au samedi 18 mai

> 12:00 goiti

PREZIO BAKARRA :17€ €

MENUA : pintxoak, entsalada ttiki bat, paella, bio sagar bixkotxa. Ardoa/sagardoa eta kafea.

Leku kopuru mugatua 50 pertsonentzat.

Erreserbak :

- +33 (0)6.71.62.56.65
- edo Lanetik Egina elkartearen gunean : maiatzaren 18a arte



Les associations présentes sur le festival s'engagent avec les organisateurs **dans une démarche responsable et de qualité** par :

- La proposition de produits locaux, frais et de saison sur les stands
- Le travail avec des producteurs locaux
- L'utilisation de baso berri consignés
- La pratique du tri sélectif
- L'utilisation de matériel réutilisable ou recyclable

Festibalean diren elkarteak **erantzukizun eta kalitate urraspide batera lotzen dira** antolatzaileekin batera, honako hauek eginez:

- Beren erakusleku edo guneean tokiko produktu fresku eta sasoikoak eskainiz
- Tokiko ekoizleekin lan eginez
- Itzultzeko diren «baso berriak» erabiliz
- Hondakinak sailkatuz
- Birrerabil edo birzikla daitekeen materiala erabiliz



RENDEZ-VOUS LORS DU FESTIVAL HITZORDUAK FESTIBALEAN



RENCONTRES ARTISTIQUES TOPAKETA ARTISTIKOAK

ATELIERS DE THEATRE EN FAMILLE

Par la compagnie des Chimères (en français).

Atelier de jeu théâtral intergénérationnel, ludique et convivial en famille, adressé aux enfants accompagnés de leurs parents et/ou grands-parents, de 7 à 77 ans!

Amusez-vous et découvrez vos enfants / vos parents sous un autre jour, guidés par un comédien professionnel.

- Samedi 18 mai : 9H00 > 11H00, à la médiathèque.
- Dimanche 19 mai : 9H00 > 11H00, à la médiathèque.

Gratuit, mais inscription recommandée (max. 14 personnes par jour) pour un ou deux stages :
mail : tchimeres@wanadoo.fr
t : +33 (0)5 59 41 18 19

BLF IRRATIA

Radio trilingue (français, basque, espagnol) du samedi au dimanche, en direct du festival par le collectif Borderline Fabrika d'Hendaye, avec la complicité d'Antxeta Irratia.

Un plateau radio en direct où l'on pourra suivre le déroulé des différents spectacles, écouter les protagonistes du festival, les paroles du public et d'autres dérivés sonores.

EXPOSITION

Cette année, le site du festival se transforme en espace d'exposition à ciel ouvert!
Des photographies, choisies avec la Compagnie des Chimères, viendront décorer le site de Gaztelu Zahar.

ANTZERKI LANTEGIAK SENITARTEAN

Chimères konpainiak gidaturik (frantsesez).

Belaunaldien arteko antzerki jostalekoa, ludiko eta giro atseginetako, senitar-tean, haurrak gurasoekin edota aitatxi-amatxekin aritzeko, 7 urtetik 77 urte artean!
Ongi pasa eta haurrak/gurasoak beste giro batean ezagut itzazu, jokalaritza profesional batek gidaturik.

- Maiatzak 18, larunbata: 9:00 > 11:00, mediatekan.
- Maiatzak 19, igandea: 9:00 > 11:00, mediatekan.

Urririk, baina izena eman dezazuen gomendatzen dizuegu (gehienez 14 pertsona eguneko), hala ikastaldi bakarretako nola bietarako, hemen:
mail : tchimeres@wanadoo.fr
t : +33(0) 5 59 41 18 19

BLF IRRATIA

Hirueleko irrata (frantsesa, euskara, espainola) festibaletik zuzenean, larunbatetik igandera Hendaiaiko Borderline Fabrika kolektiboarekin, Antxeta Irratiaren laguntzarekin.

Zuzeneko irrati plato horretan festivalaren nondik nora-koak jarraitu ahal izango ditugu, baita protagonistak, ikusleen hitza eta beste soinua asmakizunak entzun ere.

ERAKUSKETA

Aurten, festivalaren gunea aire zabaleko erakusketa leku bilakatuko da!
Chimères konpainiarekin hautatu argazkiek apainduko dute Gaztelu Zaharreko gunea.

18.05 2019

📍 Village du festival 🕒 14:00

👤 Ouverte à tous

DISCUSSION

« L'art vivant pour démystifier les tabous ?

Un exemple à travers la thématique de l'identité sexuelle »

En cette édition 2019, les compagnies Jour de Fête et Tanttaka s'emparent d'un sujet difficile à traiter et sur lequel il y a tant à dire: l'identité sexuelle. Profitons de la journée mondiale de la lutte contre l'homophobie pour débattre et parler avec vous de thèmes encore tabous et plus largement du rôle que peut jouer l'art vivant pour libérer la parole et contrer le silence.

Pour cette rencontre seront présents : **Ludovic Estebeteguy**, metteur en scène de la pièce « Le Projet Laramie » de la cie Jour de Fête, **les comédiens de la cie Tanttaka** ainsi que la sociologue **Natacha Chetcuti-Osorovitz**.

Animation: Borderline Fabrika et la cie des Chimères.

La sociologue Natacha Chetcuti-Osorovitz donnera une conférence le 18 Mai à 11h00 à la médiathèque d'Hendaye.

Cette conférence est organisée par la commission municipale de lutte contre les violences faites aux femmes, en partenariat avec le Collectif Féministe d'Hendaye et la délégation Pays Basque SOS Homophobie.

18.05 2019

📍 Festivalaren herrixkan 🕒 14:00

👤 Orori zabalik

MINTZALDIA

«Zuzeneko artea tabuen desmitifikatzeko?»

Adibide bat sexu nortasunaren gaiaren bidez»

2019ko aldi honetan, Jour de Fête eta Tanttaka konpainiek lantzeko gaitz den eta errateko anitz duen gaia hartu dute: sexu nortasuna. Homofobiaren aurkako borroka egunaz baliu gaitzen oraindik tabu diren gaietaz mintzatzeko, bai eta, gaia zabalduz, zuzeneko arteak hitza askatzeko eta isiltasuna gainditzeko unak dezakeen egitekoaz.

Topaketa horretan honako hauek ukanen ditugu, besteak beste: **Ludovic Estebeteguy**, zuzendari dena Jour de Fête konpainiaren «Le Projet Laramie» obran, **Tanttaka konpainiaren jokalariek**, bai eta **Natacha Chetcuti-Osorovitz soziologoa**.

Animatzaileak: Borderline Fabrika eta Chimères konpainia.

Natacha Chetcuti-Osorovitz soziologoa : Maiatzaren 18an, goizeko 11etan mintzaldi bat emanen du, Hendaiaiko mediatekan. Mintzaldia emakumeei egin indarkerien aurka borrokatzeko udal batzordeak antolatzen du, Hendaiaiko Talde Feministarekin eta Euskal Herriko SOS Homofobia elkartearekin elkarlanean.



RENCONTRES ARTISTIQUES TOPAKETA ARTISTIKOAK

RENCONTRES AVEC LES CRIEURS PUBLICS ET LES COMPAGNIES DU FESTIVAL

18.05 2019

- 📍 Village du festival
- 🕒 11H30 > 12H15
14H30 > 15H00
21H00 > 21H30

19.05 2019

- 📍 Village du festival
- 🕒 11H45 > 12H15
15H30 > 16H00
18H00 > 18H45

TOPAKETAK KRIDARIEKIN ETA FESTIBALEKO KONPAINIEKIN

18.05 2019

- 📍 Festibalaren herrixkan
- 🕒 11:30 > 12:15
14:30 > 15:00
21:00 > 21:30

19.05 2019

- 📍 Festibalaren herrixkan
- 🕒 11:45 > 12:15
15:30 > 16:00
18:00 > 18:45

Appel à Témoignages !

Aux auteurs anonymes,

Mesdames et Messieurs, amis spectateurs du festival du Mai du Théâtre, ce message vous concerne.

Vous avez vécu des émotions fortes, des anecdotes croustillantes, des bouleversements artistiques en tous genres au cours de ces 35 années de festival? **Écrivez-le!**

Votre précieux témoignage sera lu à pleine bouche au cœur du festival 2019 par les comédiens du théâtre des Chimères et du collectif Borderline Fabrika, lors des rendez-vous avec les Crieurs publics!

Postez votre précieux message dans la boîte prévue à cet effet à la Médiathèque.

Ou à l'adresse mail suivante : 35.mai19@gmail.com
Avant le 11 mai 2019.

Lekukoei deia!

Égile anonimoei,

Jaun-andre horiek, Antzerkiaren Maiatza festibalaren ikusle adiskideak, mezu hau zuentzat da.

Zirrara azkarrik bizitu baduzu edo gatz-biper-dun gertakaririk edota zeinahi gisatako arte iraultetarik festibalaren 35 urte hauetan zehar, **Idatz ezazu!!**

Zure lekukotza balios hori aho beteaz irakurriko dute 2019ko festibalaren erdi-erdian Chimères antzerki taldeko eta Borderline Fabrika taldeko jokalariek, Kridariekin egin topaketetan!

Zure mezu balios hori mediatekan horretarako dagoen kutxan emazu

Edo e-helbide honetara igor: 35.mai19@gmail.com
2019ko maiatzaren 11 baino lehen.

LES COMPAGNIES QUE VOUS POURREZ RENCONTRER CETTE ANNÉE

Le Petit Théâtre de Pain, Humani Théâtre, Mauvais coton, Mr le Directeur, Branca, Collectif Eflirkoa, Dr Troll.

Profitez de ces occasions pour poser toutes vos questions sur les spectacles!

Animation : Borderline Fabrika et la compagnie des Chimères.

AURTEN TOPA DITZAKEZUN KONPAINIAK

Le Petit théâtre de Pain, Humani Théâtre, Mauvais coton, Mr le Directeur, Branca, Collectif Eflirkoa, Dr Troll.

Aukera balia ezazu ikuskizunei buruz dituzun galdera guztiak egiteko!

Animatzaileak : Borderline Fabrika eta Les Chimères konpainia.

INFORMATIONS PRATIQUES INFORMAZIO BALIAGARRIAK

BILLETTERIE

EN PRÉVENTE SUR INTERNET :

du 29 avril au 16 mai

Sur le site : www.hendaye-tourisme.fr

EN PRÉVENTE A HENDAYE :

du 24 avril au 16 mai

A l'espace culturel Mendi Zolan, quartier Sokoburu, Hendaye / Du mercredi au samedi : 10h-13h et 15h-19h

PENDANT LE FESTIVAL

du 17 au 19 mai : à l'accueil du Village de Gaztelu Zahar, centre-ville, Hendaye

SPECTACLES PAYANTS + TARIFS ORDAINPEKO IKUSGARRIAK + TARIFAK

CIE PAR-ALLÈLES « LES 3 SINGES » (P07)

Vendredi 17 mai Ostiralean : 18:00

Chapiteau Gaztelu Zahar Karpan

Entrée générale Sartze arrunta: 12€

Tarif réduit* Tarifa murriztua*: 6€€

Tarif enfants (moins de 8 ans) Haurrentzako tarifa

(8 urtez pekoak): 4€€

TEATRO DO NOROESTE - CDV « O AUTÓMATO » (P11)

Samedi 18 mai Larunbatean : 15:00

Chapiteau Gaztelu Zahar Karpan

Entrée générale Sartze arrunta: 12€

Tarif réduit* Tarifa murriztua*: 6€

Tarif enfants (moins de 8 ans) Haurrentzako tarifa

(8 urtez pekoak): 4€€

TANTTAKA « MUXUA » (P13)

Samedi 18 mai Larunbatean : 16:45

Chapiteau Gaztelu Zahar Karpan

Entrée générale Sartze arrunta: 12€

Tarif réduit* Tarifa murriztua*: 6€

GRUPE ANAMORPHOSE « MYTHOLOGIE, LE DESTIN DE PERSÉE » (P21)

Dimanche 19 mai Igandean : 16:00

Chapiteau Gaztelu Zahar Karpan

Entrée générale Sartze arrunta: 12€€

Tarif réduit* Tarifa murriztua*: 6€

Tarif enfants (moins de 8 ans) Haurrentzako tarifa

(8 urtez pekoak): 4€

TXARTELAK

AITZIN SALMENTA INTERNETEN:

apirilaren 29tik maiatzaren 16ra

Webgunean: www.hendaye-tourisme.fr

AITZIN SALMENTA HENDAIAIN:

apirilaren 24tik maiatzaren 16ra

Mendi Zolan kulturgunean, Zokoburu auzoan, Hendaian / Asteazkenetik larunbatera: 10:00-13:00 eta 15:00-19:00

FESTIBALA BITARTEAN

Maiatzaren 17tik 19ra : Gaztelu Zaharreko herrixkan, hiribarnean, Hendaian

SPECTACLES GRATUITS MAIS AVEC RÉSERVATION OU BILLETTERIE IKUSKIZUNAK URRIRIK BAINA ERRESERBA EGINIK EDO TXARTELEKIN

CIE DR TROLL « PÉPÉ » (P24)

Samedi 18 mai Larunbatean : 11:30 – 14:00 – 15:00

17:00 – 19:00 – 20:00

Dimanche 19 mai Igandean : 11:30 – 14:00 – 15:00

16:00 – 17:00 – 18:00

Village des enfants haurren herrixkan

Jauge limitée. Inscription directement auprès de la compagnie le samedi et le dimanche. Ikusle kopuru mugatua. Izena eman behar da konpainiarekin zuzenean mintzatuz, larunbat eta igandean.

HUMANI THÉÂTRE « SOURCES » (P19)

Dimanche 19 mai Igandean : 14:00 et 17:15

Jauge limitée à 110 personnes par représentation.

Se présenter à la billetterie 30 minutes avant le début de chaque représentation pour prendre un casque (remis en échange d'une pièce d'identité).

Gehienezko ikusle kopurua, 110 pertsona emanaldi bakoitzeko.

Txartel saltokira emanaldi bakoitza hasi baino 30 minutu lehenago ager zaitez, kasko bat hartzeko (ordainez nortasun agiriren bat utzi behar da).

PHILIPPE ALBOR & MAIALEN ALFARO (P20)

Dimanche 19 mai Igandean : 14:30

Chapiteau Gaztelu Zahar Karpan

Jauge limitée. RDV à la billetterie de l'accueil du festival pour prendre un billet (gratuit).

Ikusle kopuru mugatua. Zoaz festibalaren harlekuko txartel saltokira txartela hartzera (urririk).

TOUS LES AUTRES SPECTACLES SONT GRATUITS, SANS NECESSITE DE RÉSERVATION, y compris ceux pouvant être repliés au dernier moment pour cause d'intempéries. GAINERAKO IKUSGARRI GUZTIAK URRIRIK ETA ERRESERBARIK GABE IZANEN DIRA, baita eguraldiak beharturik azken unean barnera ekarri beharrekoak ere.

HENDAYE HENDAIA



GAZTELU ZAHAR SITE DU FESTIVAL FESTIBALAREN GUNEA



COMMENT VENIR AU FESTIVAL? NOLA ETORRI FESTIBALERA?

Nous vous incitons fortement à venir au Festival en utilisant les nombreux transports en commun qui desservent la ville, et tout particulièrement via le **réseau Hegobus**, qui propose un service de **bus spécial pour les festivaliers**.

EN BUS

AVEC HEGOBUS

Partenariat spécifique pour le Mai du Théâtre : voir encart ci-contre.

Arrêt : Ville

www.hegobus.com

AVEC TRANSPORTS 64

Ligne 816 et 816 Euskadi Express :

De Bayonne-Anglet-Biarritz à Hendaye + Irun

Arrêt : Ville

www.transports64.fr

EN TRAIN

La gare SNCF d'Hendaye se trouve à 1 km du site du festival.

De la gare : des bus (cf. ci-dessus) circuleront jusqu'au centre-ville.

EN EUSKOTREN

Depuis San Sebastian jusqu'à Hendaye : l'arrêt se faisant à la gare SNCF d'Hendaye

Horaires (ligne Lasarte - Hendaye) : www.euskotren.eus

EN VOITURE

Pour Gaztelu Zahar : parking conseillé à proximité du fronton Daniel Ugarte, quartier Belcenia.

ACCESSIBILITÉ

Le site et les spectacles programmés seront accessibles à toute personne en fauteuil roulant.

Festivalera etortzeko herrira datozen talde garraio anitzetako bat erabil dezazun gomendatzen dizugu biziki, bereziki **Hegobus sarea** baliatuz, **festibalera etortzeko autobus zerbitzu berezia** antolatu baitute.

AUTOBUSEZ:

HEGOBUS SAREAREKIN

Partaidetza berezia Antzerkiaren Maiatza festivalarentzat: iragarki orria hemen ikus

Geldialdia: Hiria

www.hegobus.com

TRANSPORTS 64 ERABILIZ

816 eta 816 Euskadi Express lineak:

Baiona-Angelu-Miarritzetik Hendaiara + Irun

Geldialdia: Hiria.

www.transports64.fr

TRENEZ

Hendaiako SNCF tren geltokia Festibaletik kilometro batera dago.

Geltokitik ere autobusak izanen dira hiri barnera hurbiltzeko (ikus goian).

EUSKOTREN ERABILIZ

Donostiatik Hendaiara: Topoak Hendaiako tren geltokian uzten ditu bidaiariak

Orduetgia (Lasarte - Hendaiara linea) : www.euskotren.eus

AUTOZ

Gaztelu Zahar aldera etortzeko: Daniel Ugarte Frontoiarene aparkalekua aholkatzen dizuegu.

IRRISGARRITASUNA

Festival gunera eta ikuskizun guztietara iristea segurtatua da pertsona elbarrientzat.



Cette proposition de transports en commun, et en particulier le partenariat avec la Communauté d'Agglomération Pays Basque et Hegobus, s'inscrit dans une démarche éco-responsable : moins d'émission de CO2 due à l'utilisation des voitures individuelles!

Garraio publikoa erabiltzeko eskaintza honekin eta bereziki Euskal Hirigune Elkargoarekin eta Hegobus sarearekin hasten den partaidetzarekin Festibala desmarta eko-arduratsu batean bideratzea da asmoa. CO2 isurketa gutxituko da autoak gutxiago erabiliz!

J'Y VAIS AVEC
www.hegobus.com



ANTZERKIAREN
MAIATZA
MAI DU
THÉÂTRE
HENDAIA
16 > 19.05 2019



NAVETTES
GRATUITES
TOUTES LES 30 MIN

Sur Hendaye et Biriatou
depuis l'arrêt VILLE

Vendredi Ostiralean

17.05
22:30 > 01:00

AUTOBUS
JOAN-JINKARIAK
KITORIK
30 MINUTURO

HIRI BARNEA geltokitik
Hendai eta Biriatura

Samedi Larunbatean

18.05
22:30 > 01:00

Dimanche Igandean

19.05

À partir de 14:00 et atik goiti

les lignes 4 & 5
circuleront comme un samedi
4 5 ibilbideak larunbateko
ohiko ordutegiarekin ibiliko dira

SERVICE CULTUREL
VILLE D'HENDAYE
HENDAIKO
KULTURA ZERBITZUA

Espace culturel
Mendi Zolan Kulturgunea
Quartier Sokoburu Auzoa
Place du Port Portuko plaza
Hendaye Hendaia

T : 0(033)5 59 48 30 49
culture@hendaye.com

www.hendaye-culture.fr



Les différents services de la ville qui ont participé à cette édition et en particulier les services techniques, le théâtre des Chimères, le collectif Borderline Fabrika, Lanetik Egina, les Petites Têtes dans les Nuages, l'Office de tourisme, l'Hôtel Bellevue, le Centre de vacances Azuréva, les restaurants L'Embata et le Bakartxoko, l'Ecole de la ville et l'Ikastola...